

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-методической работе

Е.С. Сахарчук
«27» апреля 20 22 г.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**ПЕРЕВОД ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**
наименование дисциплины

45.05.01 Перевод и переводоведение
шифр и наименование специальности

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
специализация

Москва 2022

Разработчик (и)

ФГБОУ ИВО «МГТЭУ» старший преподаватель кафедры восточных языков
Аймалетдинова И.А.

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры *рациона-сервисологии*
(протокол № *8* от «*7*» *апреля* 2022г.) *Ефимов*

на заседании Учебно-методического совета МГТЭУ

(протокол № *1* от «*27*» *апреля* 2022г.)

Согласовано:

Представитель работодателя
или объединения работодателей



Фаустова М. В.

Генеральный директор АНО «Агентство
международных и межрегиональных
связей»

«*7*» *04* 20*22*г.

Начальник учебно-методического управления

И.Г. Дмитриева
И.Г. Дмитриева
«*27*» *04* 2022 г.

Начальник методического отдела

Д.Е. Гапеенок
Д.Е. Гапеенок
«*27*» *04* 2022 г.

И.о. декана факультета

А.А. Устиновская
А.А. Устиновская
«*27*» *04* 2022 г.

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств.....
2. Перечень оценочных средств.....
3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций.....
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций.....
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.....

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)»

Оценочные средства составляются в соответствии с рабочей программой дисциплины и представляют собой совокупность контрольно-измерительных материалов (типовые задачи (задания), контрольные работы, тесты и др.), предназначенных для измерения уровня достижения обучающимися установленных результатов обучения.

Оценочные средства используются при проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Таблица 1 - Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
ОПК-3	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах
ОПК-4	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.
ПК-1	Способен проводить лингвистический/ предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями
ПК-6	Способен оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию; выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту на основе междисциплинарного подхода
ПК-8	Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода
ПК-9	Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений
ПК-10	Способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы памяти и автоматизации перевода, электронные словари, различные источники информации, а также осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных,

Конечными результатами освоения дисциплины являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным компетенциям. Формирование дескрипторов происходит в течение всего семестра по этапам в рамках контактной работы, включающей различные виды занятий и самостоятельной работы, с применением различных форм и методов обучения.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ¹

Таблица 2

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Опрос	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное в виде собеседования преподавателя с обучающимися. Целью оценочного средства является получение от учащихся ответов на заранее сформулированные вопросы.	Вопросы по темам/разделам дисциплины

¹ Указываются оценочные средства, применяемые в ходе реализации рабочей программы данной дисциплины.

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
2	Решение разноуровневых задач (заданий)	<p>Различают задачи и задания:</p> <p>а) репродуктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать знание фактического материала (базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно использовать специальные термины и понятия, узнавание объектов изучения в рамках определенного раздела дисциплины;</p> <p>б) реконструктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей;</p> <p>в) творческого уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения.</p>	Комплект разноуровневых задач (заданий)
3	Анализ переводческих ошибок	Выявление переводческих ошибок на базе сопоставления авторского перевода с переводом, осуществленным профессиональным переводчиком.	Примеры текстов перевода с соответствующим заданием.

3. ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

Оценивание результатов обучения по дисциплине «Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)» осуществляется в соответствии с Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль (осуществление контроля всех видов аудиторной и внеаудиторной деятельности обучающегося с целью получения первичной информации о ходе усвоения отдельных элементов содержания дисциплины) и промежуточная аттестация (оценивается уровень и качество подготовки по дисциплине в целом).

Показатели и критерии оценивания компетенций, формируемых в процессе освоения данной дисциплины, описаны в табл. 3.
Таблица 3.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Вид учебных занятий ² , работы, формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенций ³	Контролируемые разделы и темы дисциплины ⁴	Оценочные средства, используемые для оценки уровня сформированности компетенции ⁵	Критерии оценивания результатов обучения
ОПК-2	Знает					
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ОПК-2.1. Не знает основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций.	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	Не знает основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ОПК-2.1. Знает основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций на базовом уровне				Знает основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций на базовом уровне
Средний уровень	ОПК-2.1. Знает основные	Знает основные способы достижения				

² Лекционные занятия, практические занятия, лабораторные занятия, самостоятельная работа...

³ Необходимо указать активные и интерактивные методы обучения (например, интерактивная лекция, работа в малых группах, методы мозгового штурма и т.д.), способствующие развитию у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств.

⁴ Наименование темы (раздела) берется из рабочей программы дисциплины.

⁵ Оценочное средство должно выбираться с учетом запланированных результатов освоения дисциплины, например:

«Знать» – собеседование, коллоквиум, тест...

«Уметь», «Владеть» – индивидуальный или групповой проект, кейс-задача, деловая (ролевая)

игра, портфолио...

Оценка «зачтено», «хорошо»	способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций. Испытывает незначительные трудности.		материале газеты The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).		эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций. Испытывает незначительные трудности.
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ОПК-2.1. Знает основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций.				Знает основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций.
Умеет					
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ОПК-2.2. Не умеет использовать основные приёмы перевода.		Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет The Washington Post, The Guardian).		Не умеет использовать основные приёмы перевода.
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ОПК-2.2. Умеет использовать основные приёмы перевода на базовом уровне.		Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания		Умеет использовать основные приёмы перевода на базовом уровне.
Средний уровень	ОПК-2.2. Умеет использовать		статьи из журнала, из сетевого издания		Умеет использовать основные приёмы

Оценка «зачтено», «хорошо»	основные приёмы перевода. Испытывает незначительные трудности.		The Huffington Post). Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет The New York Times, The Washington Post).		перевода. Испытывает незначительные трудности.
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ОПК-2.2. Умеет использовать основные приёмы перевода.		Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи премьер-министра Соединенного Королевства, президента США).		Умеет использовать основные приёмы перевода.
Владеет					
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ОПК-2.3. Не владеет языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми		Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов президентского блога в социальной сети).		Не владеет языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики.

		факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики.				
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ОПК-2.3. Владеет на базовом уровне языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики.				Владеет на базовом уровне языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики.

	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ОПК-2.3. Владеет языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики. Испытывает незначительные трудности.				Владеет языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики. Испытывает незначительные трудности.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ОПК-2.3. Владеет языковой нормой в родном и изучаемом				Владеет языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с

		<p>языках в</p> <p>должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики.</p>				<p>использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики.</p>
ОПК-3	Знает					
	<p>Недостаточный уровень</p> <p>Оценка «незначительно», «неудовлетворительно»</p>	<p>ОПК-3. 3-1. Не знает языковые и страноведческие реалии; языковые и культурные параметры определения лингвострановедческой специфики языка и текста.</p>				<p>ОПК-3.3-1. Не знает языковые и страноведческие реалии; языковые и культурные параметры определения лингвострановедческой специфики языка и текста</p>
	Базовый	ОПК-3. 3-1. На				ОПК-3.3-1. Имеет

	уровень Оценка, «зачтено», «удовлетвори тельно»	базовом уровне языковые и страноведческие реалии; языковые и культурные параметры определения лингвострановед ческой специфики языка и текста.				базовые представления об языковых и страноведческих реалиях; языковых и культурных параметрах определения лингвострановедческой специфики языка и текста. Знания не структурированы
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ОПК-3. 3-1. языковые и страноведческие реалии; языковые и культурные параметры определения лингвострановед ческой специфики языка и текста.				ОПК-3.3-1. языковые и страноведческие реалии; языковые и культурные параметры определения лингвострановедческой специфики языка и текста. Знания не структурированы
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ОПК-3. 3-1. языковые и страноведческие реалии; языковые и культурные параметры определения лингвострановед ческой специфики языка и текста.				ОПК-3.3-1. языковые и страноведческие реалии; языковые и культурные параметры определения лингвострановедческой специфики языка и текста

		Умеет				
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ОПК-3.У-1. Не умеет определять параметры межкультурности, роль и основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и предотвращать и /или разрешать их				ОПК-3.У-1. не умеет определять параметры межкультурности, роль и основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и предотвращать и / или разрешать их.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ОПК-3.У-1. На базовом уровне определять параметры межкультурности, роль и основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и				ОПК-3.У-1. определять параметры межкультурности, роль и основные особенности межкультурного диалога, частично идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов. Имеет базовое представление, Знания не структурированы

		предотвращать и / или разрешать их				
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ОПК-3.У-1. определять параметры межкультурности, роль и основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и предотвращать и / или разрешать их				ОПК-3.У-1. определять параметры межкультурности, роль и основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов. Знания не структурированы
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ОПК-3.У-1. определять параметры межкультурности, роль и основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и				ОПК-3.У-1. определять параметры межкультурности, роль и основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов

		предотвращать и / или разрешать их				
	Владеет					
	Недостаточный уровень Оценка «незначительно», «неудовлетворительно»	ОПК-3.В-1. Не владеет системой представлений об истории, географии, политическом устройстве, культуре, традициях стран изучаемого языка; о связи языка с историей, географией и культурой народа.				ОПК-3.В-1. Не владеет системой представлений об истории, географии, политическом устройстве, культуре, традициях стран изучаемого языка; о связи языка с историей, географией и культурой народа.
	Базовый уровень Оценка, «удовлетворительно»	ОПК-3.В-1. На базовом уровне системой представлений об истории, географии, политическом устройстве, культуре, традициях стран изучаемого языка; о связи языка с историей, географией и				ОПК-3.В-1. Системой базовых представлений об истории, географии, политическом устройстве, культуре, традициях стран изучаемого языка; о связи языка с историей, географией и культурой народа. Испытывает трудности при демонстрации навыков

		культурой народа.				
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ОПК-3.В-1. системой представлений об истории, географии, политическом устройстве, культуре, традициях стран изучаемого языка; о связи языка с историей, географией и культурой народа.				ОПК-3.В-1. системой представлений об истории, географии, политическом устройстве, культуре, традициях стран изучаемого языка; о связи языка с историей, географией и культурой народа. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ОПК-3.В-1. системой представлений об истории, географии, политическом устройстве, культуре, традициях стран изучаемого языка; о связи языка с историей, географией и культурой народа.				ОПК-3.В-1. системой представлений об истории, географии, политическом устройстве, культуре, традициях стран изучаемого языка; о связи языка с историей, географией и культурой народа.
ОПК-4	Знает					
	Недостаточн	ОПК-4, 3-1. Не				Не знает стандартные

<p>ый уровень Оценка «незачтено», «неудовлетво рительно»</p>	<p>знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационн ые ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.</p>				<p>методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.</p>
<p>Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетвори тельно»</p>	<p>ОПК-4, 3-1. Знает на базовом уровне стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационн ые ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.</p>				<p>Знает не все стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.</p>
<p>Средний</p>	<p>ОПК-4, 3-1.</p>				<p>Знает стандартные</p>

	<p>уровень Оценка «зачтено», «хорошо»</p>	<p>Знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области. Испытывает незначительные трудности.</p>				<p>методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области. Допускает ряд незначительных ошибок.</p>
	<p>Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>ОПК-4, 3-1. Знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной</p>				<p>Знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.</p>

		области.				
				Умеет		
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ОПК-4, У-1. Не может найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях, отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.				Не умеет находить необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях, отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ОПК-4, У-1. Умеет на базовом уровне найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях, отбирать, анализировать и обрабатывать				Умеет найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях, отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал. Допускает ряд грубых ошибок

		как теоретический, так и эмпирический материал.				при анализе и обработке теоритического и эмпирического материала.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ОПК-4, У-1. Умеет найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях, отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал. Испытывает незначительны е трудности.				Умеет найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях, отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал. Допускает ряд незначительных ошибок при анализе и обработке теоритического и эмпирического материала.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ОПК-4, У-1. Умеет найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных				Умеет найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях, отбирать,

		сетях, отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.				анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.
Владеет						
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ОПК-4, В-1. Не владеет поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных				Не владеет поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.

		средств.				
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ОПК-4, В-1. Владеет на базовом уровне поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.				Владеет поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ОПК-4, В-1. Владеет поисковой методикой подготовки к выполнению перевода;				Владеет поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и

		<p>различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств. Испытывает незначительные трудности.</p>				<p>электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств. Допускает ряд незначительных ошибок при использовании различных вспомогательных средств.</p>
	<p>Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>ОПК-4, В-1. Владеет поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных</p>				<p>Владеет поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании</p>

		носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.				различных вспомогательных средств.
ПК-1	Знает					
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-1.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.				ПК-1.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.

	<p>Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»</p>	<p>ПК-1.3-1. имеет представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Знания недостаточно структурированы</p>				<p>ПК-1.3-1. имеет представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Знания недостаточно структурированы</p>
	<p>Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»</p>	<p>ПК-1.3-1. имеет представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет представление</p>				<p>ПК-1.3-1. имеет представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p>

		<p>об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p>Испытывает незначительные трудности при демонстрации знаний</p>				<p>Испытывает незначительные трудности при демонстрации знаний</p>
	<p>Высокий уровень</p> <p>Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p>				<p>ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p>
Умеет						

	<p>Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»</p>	<p>ПК-1.У-1. не умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p>				<p>ПК-1.У-1. не умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p>
	<p>Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»</p>	<p>ПК-1.У-1. На базовом уровне проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично,</p>				<p>ПК-1.У-1. На базовом уровне проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично, испытывает трудности при демонстрации умений</p>

		испытывает трудности при демонстрации умений				
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично				ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития				ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков

		изучаемых языков.				
			Владеет			
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-1.В-1. Не владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.				ПК-1.В-1. не владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает трудности при демонстрации				ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает трудности при демонстрации навыков

		навыков				
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков				ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.				ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

ПК-6	Знает					
<p>Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»</p>	<p>ПК-6 3-1. Студент не знает правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых формы методы работы с материалами различных источников</p>				<p>Не знает основ составления вторичного документа (реферата/аннотации) на иностранном языке</p>	
<p>Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»</p>	<p>ПК-6.3-1. Студент знает правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности</p>				<p>Знает основные правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, но не использует на практике и методы работы с материалами различных источников на базовом уровне, допускает ряд ошибок реферирования и аннотирования письменных текстов с</p>	

		на основе композиционно- речевых формы методы работы с материалами различных источников на базовом уровне				недочетами
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-6.3-1. Студент знает правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно- речевых форм и методы работы с материалами различных источников. Испытывает незначительные трудности				Знает особенности методов лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа. Студент знает правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно- речевых форм, но испытывает затруднения при использовании. Знает методы работы с материалами различных источников, основные этапы реферирования и аннотирования письменных

						<p>текстов с недочетами, допускает незначительные ошибки</p>
	<p>Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>ПК-6.1 Студент знает правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм и методы работы с материалами различных источников на базовом уровне</p>				<p>Студент знает правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, без ошибок применяет знания на практике</p> <p>Знает методы работы с материалами различных источников, основные этапы реферирования и аннотирования письменных текстов, применяет знания на практике</p>
Умеет						
	<p>Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»</p>	<p>ПК-6. У-1. Не умеет выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию</p>				<p>Студент умеет создавать связные тексты на рабочих языках, но неприменяет навыки на практике.</p>

		тацию				
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-6.1. У-1.1 выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию на базовом уровне				Студент работает с материалами различных источников на базовом уровне, осуществляет реферирование и аннотирование письменных текстов с недочетами
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-6. У-1. выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию. Испытывает некоторые				Студент умеет создавать связные тексты на рабочих языках, Студент работает с материалами различных источников, осуществляет реферирование и аннотирование письменных текстов, но допускает несколько незначительных ошибок

		трудности				
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-6. У-1.1 выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию				Студент без ошибок создает связные тексты на рабочих языках на основе композиционно-речевых форм. Студент без ошибок работает с материалами различных источников, умеет осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы. Выделяет и дает собственную оценку и интерпретацию наиболее существенным фактам и концепциям.
Владеет						
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-6. В-1. Не владеет способностью оценивать качество и содержание информации				Не владеет способностью оценивать качество и содержание информации

	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-6. В-1. способностью оценивать качество и содержание информации на базовом уровне				Студент владеет способностью оценивать качество и содержание информации на базовом уровне
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-6. В-1. способностью оценивать качество и содержание информации. Испытывает незначительные трудности				Студент владеет способностью оценивать качество и содержание информации
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-6. В-1. способностью оценивать качество и содержание информации				Студент свободно владеет способностью оценивать качество и содержание информации, делая обоснованные выводы
ПК-8	Знает					
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-8.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах				ПК-8.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах слепереводческого

		<p>послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов</p>				<p>саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов</p>
	<p>Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»</p>	<p>ПК-8.3-1. имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов Знания</p>				<p>ПК-8.3-1. имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов Знания недостаточно структурированы</p>

		недостаточно структурированы				
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-8.3-1. имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов				ПК-8.3-1. имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-8.3-1. принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы				ПК-8.3-1. принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов

		использования специализированных текстовых редакторов				
Умеет						
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-8.У-1. Не умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.				ПК-8.У-1. Не умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и редактирование текста				ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов.

		перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов. Умение сформировано частично				Умение сформировано частично
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения. Умение сформировано частично				ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения. Умение сформировано частично
	Высокий уровень Оценка «зачтено»,	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводч				ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и

	«отлично»	еское саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.				контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.
Владеет						
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-8.В-1. Не владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.				ПК-8.В-1. не владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактиро				ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Испытывает

		вания и контрольного редактирования текста перевода. Испытывает трудности при демонстрации навыков				трудности при демонстрации навыков
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков.				ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного				ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.

		редактирование текста перевода.				
ПК-9	Знает					
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-9.3-1. Не знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.				ПК-9.3-1. не знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-9.3-1. Имеет представление о принципах редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.				ПК-9.3-1. имеет представление о принципах редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-9.3-1. Имеет представление о принципах редактирования				ПК-9.3-1. имеет представление о принципах редактирования машинного/автоматизированного перевода в

		машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Знания недостаточно структурированы				соответствии с требованиями норм перевода. Знания недостаточно структурированы
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-9.3-1. принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.				ПК-9.3-1. принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
Умеет						
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-9.У-1. не умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/э				ПК-9.У-1. не умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности

		квивалентности				
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод. Нарушены требования адекватности/эквивалентности. Умение сформировано частично				ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод. Нарушены требования адекватности/эквивалентности. Умение сформировано частично
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности. Умение сформировано частично				ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности. Умение сформировано частично
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для				ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для

		ый перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности				достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности
	Владеет					
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-9.В-1. не владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.				ПК-9.В-1. не владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-9.В-1. базовыми навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает трудности при				ПК-9.В-1. базовыми навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает трудности при демонстрации навыков

		демонстрации навыков				
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков				ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.				ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
ПК-10	Знает					
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетво	ПК-10.1. Не знает принципы управления памятью переводов и				Не знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного

	рительно»	автоматизации перевода, принципы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями.				редактирования текста перевода
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-10.1. Знает на базовом уровне принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода, принципы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями.				Затрудняется в поиске информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-10.1. Знает принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода, принципы работы с				Ориентируется в основных принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода с незначительной точностью

		различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями. Испытывает незначительные трудности.				
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-10.1. Знает принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода, принципы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями.				В совершенстве знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
Умеет						
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-10.2. Не умеет осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, работать с различными источниками				Не умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование, затрудняется в проведении контрольного редактирования текста перевода

		<p>информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p>				
	<p>Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»</p>	<p>ПК-10.2. Умеет на базовом уровне осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и</p>				<p>Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование на базовом уровне, затрудняется в проведении контрольного редактирования текста перевода</p>

		технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.				
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-10.2. Умеет осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ				Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.

		<p>информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий. Испытывает незначительные трудности.</p>				
	<p>Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>ПК-10.2. Умеет осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных</p>				<p>Демонстрирует отличные навыки в осуществлении послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p>

		источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.				
Владеет						
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-10.3. Не владеет навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода, стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.				Студент не владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетвори	ПК-10.3. Владеет на базовом уровне навыками использования				Студент владеет базовыми навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного

	тельно»	системы управления памяти переводов и автоматизации перевода, стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.				редактирования текста перевода
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-10.3. Владеет навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода, стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке. Испытывает незначительные				Студент владеет основными навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода

		трудности.				
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-10.3. Владеет навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода, стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.				Студент уверенно владеет навыками послепереводческого саморедактирования и без ошибок выполняет контрольное редактирование текста перевода

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения

4.1. Опрос

Устный опрос - наиболее распространенный метод контроля знаний обучающихся. При устном опросе устанавливается непосредственный контакт между преподавателем и учащимся, в процессе которого преподаватель получает широкие возможности для изучения индивидуальных возможностей усвоения учащимися учебного материала.

Устный опрос требует от преподавателя предварительной подготовки: тщательного отбора содержания, всестороннего продумывания вопросов, задач и примеров, которые будут предложены, путей активизации деятельности всех учащихся группы в процессе проверки, создания на занятии деловой и доброжелательной обстановки.

Основу устного контроля составляет монологическое высказывание учащегося или вопросно-ответная форма – беседа, в которой преподаватель ставит вопросы и ожидает ответа учащегося. Это может быть и рассказ студента по определенной теме, а также его объяснение или сообщение. С помощью опроса можно охватить проверкой одновременно всех студентов группы, интенсивно активизировать их мышление, память, внимание, ускорить речевую реакцию, обучающий эффект, а также опрос дает возможность оценивать (поставить отметки) за один и тот же отрезок времени всех или большинство учащихся группы. При фронтальном контроле все учащиеся находятся в напряжении, так как знают, что их в любую минуту могут вызвать, поэтому их внимание сосредоточено, а мысли сконцентрированы вокруг той работы, которая ведется в группе.

4.2. Письменный перевод предусматривает:

- осуществление переводческого анализа исходного текста, анализ его поверхностной и выявление глубинной смысловой структуры, выявление всей содержащейся в тексте информации, которая подлежит передаче при переводе;
- выбор общей стратегии перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилистической характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- аргументированное обоснование своих переводческих решений;
- оформление текста перевода в соответствии с нормой и типологией текстов на языке перевода;
- профессиональное использование словарей, справочников, банков данных и других источников дополнительной информации;

- применение своих знаний в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактирование письменных переводов.

4.3. Анализ переводческих ошибок включает в себя:

- выяснение причины ошибки, чтобы студент, зная её, мог принимать правильное переводческое решение;
- дифференцированное прогнозирование и анализ ошибок в собственном переводе - студент должен знать ошибки, которые он часто допускает, понимать, почему он их допускает, и знать, как их избежать;
- последовательное применение критериев оценки, которые, в зависимости от конкретной задачи обучения, дают приоритет тем или иным аспектам.

5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

Вопросы для коллоквиума

Раздел: Введение. Язык СМИ в аспекте устной и письменной речи.

1. Специфика публицистического стиля.
2. Литературная речь.
3. Разговорная речь.
4. Язык СМИ.
5. Стилль СМИ.
6. Функции языка СМИ.

Раздел: Стилистические особенности языка турецких СМИ.

1. Публицистический стиль турецкого языка.
2. Заимствования в текстах турецких СМИ.
3. Влияние языка турецких СМИ на грамотность населения Турции.
4. Жанровое разнообразие турецких СМИ.
5. Активные речевые процессы в СМИ.
6. Государственные и региональные СМИ Турции.

Раздел: Основные единицы вербальной коммуникации.

1. Текст и дискурс в современной когнитивной лингвистике.
2. Концепт как единица межкультурной коммуникации.

Раздел: Перевод статей политической тематики

1. виды переводов газет и текстов по общественно-политической тематике
2. О роли субъективных факторов при переводе политических текстов

Контролируемые компетенции: ПК-1; ПК-6; ПК-8; ПК-9; ПК-10
Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Темы для круглого стола

(дискуссии, полемики, диспута, дебатов) :

1. Специфика публицистического стиля.
2. Литературная речь.
3. Разговорная речь.
4. Язык СМИ.
5. Стилль СМИ.
6. Функции языка СМИ.
7. Публицистический стиль турецкого языка.
8. Заимствования в текстах турецких СМИ.
9. Влияние языка турецких СМИ на грамотность населения Турции.
10. Жанровое разнообразие турецких СМИ.
11. Активные речевые процессы в СМИ.
12. Государственные и региональные СМИ Турции.

Контролируемые компетенции: ПК-1; ПК-6; ПК-8; ПК-9; ПК-10

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Темы докладов:

1. Языковые особенности радиоречи.
2. Композиция видеотекста.
3. Телерадиокомпанияи Турции.
4. Интернет, как особая коммуникативная среда.
5. Письменная разговорная речь в контексте особенностей Интернет-дискурса.
6. Языковые средства интернет-коммуникации.
7. Жанры интернет-коммуникации.
8. Турецкие электронные издания.

Контролируемые компетенции: ПК-1; ПК-6; ПК-8; ПК-9; ПК-10
Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Оформление комплекта заданий для контрольной работы:

Тема Перевод статей экономической тематики коммуникации.

Задание 1 Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с турецкого языка на русский:

ABD'den Türkiye uyarısı

Amerikan Büyükelçiliği Türkiye'deki vatandaşlarını yeni terör saldırısına karşı uyardı.

Amerikan Büyükelçiliği, 10 Ekim'da Ankara'da meydana gelen terör saldırısını hatırlatarak Türkiye'deki vatandaşlarını yeni terör saldırıları konusunda uyardı.

İşte o uyarı mesajı:

ABD vatandaşları için güvenlik mesajı: ABD'nin Ankara büyükelçiliği, bütün resmi ABD görevlilerinin ve onlara bağlı kişilerin şu andan itibaren bir dahaki uyarıya kadar Türkiye çapında her türlü siyasal gösteri, yürüyüş ve kalabalık toplantılardan uzak durmaları konusunda uyarıldıklarını ABD vatandaşlarına bildirir. 10 Ekim'de Ankara'nın merkezinde, halka açık bir meydana gerçekleştirilen ve yaklaşık 100 kişinin ölümüne 200'den fazla kişinin yaralanmasına yol açan terör saldırılarının herhangi bir uyarı olmadan meydana gelme olasılığı vardır.

Задание 2 Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с русского языка на турецкий:

Сноуден ожидал оказаться в тюрьме

Экс-сотрудник Агентства национальной безопасности (АНБ) США Эдвард Сноуден признался в субботу, что не ожидал остаться на свободе после передачи порталу Wikileaks данных о деятельности американских спецслужб.

"Я не думал, что останусь на свободе. Полагал, что окажусь в тюрьме", - сказал он в ходе видеомоста с Норвегией. В этой стране находящемся в России Сноудену заочно вручили премию имени Бьернстjerne Бьернсона за защиту свободы выражения. Помимо самого приза победителю полагается денежное вознаграждение в размере 100 тысяч крон (около \$12 тысяч).

Сноуден напомнил, что отправиться в Россию ему посоветовал основатель Wikileaks Джулиан Ассанж. "Думаю, он (Ассанж - ИФ) хотел все устроить наилучшим образом. Он думал, в первую очередь, о моей безопасности. Он был в какой-то степени издателем, у которого был источник информации. И он хотел защитить этот источник", - сказал он.

"Но лично я никогда не думал о собственной безопасности, о защите, - добавил Сноуден. - Я не думал, что останусь на свободе, полагал, что меня посадят в тюрьму".

Контролируемые компетенции: ПК-1; ПК-6; ПК-8; ПК-9; ПК-10

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Темы эссе

(рефератов, докладов, сообщений)

1. Публицистический стиль турецкого языка.
2. Заимствования в текстах турецких СМИ.
3. Влияние языка турецких СМИ на грамотность населения Турции.
4. Жанровое разнообразие турецких СМИ.
5. Активные речевые процессы в СМИ.
6. Государственные и региональные СМИ Турции.
7. Языковые особенности радиоречи.
8. Композиция видеотекста.
9. Телерадиокомпании Турции.
10. Интернет, как особая коммуникативная среда.
11. Письменная разговорная речь в контексте особенностей Интернет-дискурса.
12. Языковые средства интернет-коммуникации.
13. Жанры интернет-коммуникации.
14. Турецкие электронные издания.

Контролируемые компетенции: ПК-1; ПК-6; ПК-8; ПК-9; ПК-10

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Тестовые задания

